

Historia y prácticas iconográficas del *Quijote* juvenil ilustrado en el siglo diecinueve

EDUARDO URBINA
Texas A&M University
e-urbina@tamu.edu

FERNANDO GONZÁLEZ MORENO
Universidad de Castilla-La Mancha
fernando.gonzalez@uclm.es

Al comienzo de la segunda parte del *Quijote*, y con ocasión del diálogo entablado entre Sansón Carrasco y don Quijote sobre la reciente publicación de las aventuras del ingenioso hidalgo y su sin par escudero, sobre sus méritos y veracidad, el socarrón bachiller declara lo siguiente:

es tan clara, que no hay cosa que dificultar en ella: los niños la manosean, los mozos la leen, los hombres las entienden y los viejos la celebran.... Finalmente, la tal historia es del más gustoso y menos perjudicial entretenimiento que hasta agora se haya visto (II.3)

En efecto, entre burlas y veras, así ha sido, es y será la historia de la recepción del *Quijote* a través de los siglos. Ironías aparte, la popularidad del personaje y su historia ha llegado a tales extremos que ya ni siquiera hacen falta tal «manoseo» o lectura sino que trascendiendo los límites de la palabra el texto vive canonizado, tan popular como clásico, en múltiples imitaciones y representaciones, y sobre todo en sus miles de ilustraciones. Me refiero en particular aquí a las numerosas adaptaciones y versiones juveniles e infantiles ilustradas del *Quijote* que comienzan a aparecer en la primera mitad del siglo XIX y que desde entonces han continuado publicándose en

acelerado número y mayor variedad hasta nuestros días. Con ello se ha hecho realidad la profecía sobre el emperador de la China y el *Quijote* como libro de lectura para enseñar el español —aún en su propia patria— como lo demuestran las muchas ediciones para las escuelas, *Quijotes* para la niñez y para la juventud, publicadas en colecciones especiales durante casi dos siglos¹.

Como marco histórico de los comienzos de la literatura para niños y juvenil, quisiéramos empezar por citar las palabras de Thomas Jefferson, gran coleccionista de libros y hombre ilustrado, dirigidas en 1787 a su yerno Thomas Mann Randolph Jr., ya que precisamente hacen referencia conjunta tanto a la lectura educativa del *Quijote* como al provecho de aprender español². Jefferson leía español, era admirador del Cervantes, y llegó a poseer durante su vida en sus colecciones varios ejemplares del *Quijote*, en inglés, francés y español, y de hecho el *Quijote* fue la única novela en su biblioteca. En 1787 Jefferson escribe:

Apply yourself to the study of the Spanish language with all the assiduity you can. It and the English covering nearly the whole face of America, they should be well known to every inhabitant who means to look beyond the limits of his farm³.

Poco después, en 1790, pregunta a su hija Mary —de doce años— en otra carta que le informe regularmente cuántas páginas del *Quijote*, obra por él recomendada, lee cada día: «Tell me . . . how many pages you read every day of *Don Quixote*». Desafortunadamente deja de mencionar qué texto o edición ha puesto en sus manos, aunque sabemos que para esas fechas poseía al menos un ejemplar de la tercera edición de la Real Academia (Madrid, 1787). Con ello, cabe especular qué hubiera pensado Jefferson de los clásicos para la juventud, o de las ediciones abreviadas para niños, y si hubiera elegido para Mary una edición de tal tipo; me atrevo a pensar que no⁴.

Aunque la consulta de la crítica cervantina⁵ pone de manifiesto que el estudio de la historia editorial del *Quijote*, y más aun de las ediciones para niños y jóvenes lec-

¹ Una versión preliminar de este trabajo fue presentada en la *Semana Cervantina* III, Aula Cultural, Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real, 23 de abril del 2009.

² Debo esta información al excelente ensayo de Alison Weber, «Thomas Jefferson's *Quixotes*», en Tom Lathrop (ed.), *Studies in Spanish Literature in Honor of Daniel Eisenberg*, Newark, Juan de la Cuesta, 2009, pp. 387-408. Véase asimismo <http://www.monticello.org/site/research-and-collections/don-quixote-novel> (fecha de consulta: 06/06/2011).

³ «Dedícate al estudio del español con la mayor asiduidad posible. El español y el inglés comprenden casi toda América y deberían ser bien conocidos por todo habitante que desee vivir más allá de los límites de su granja» (mi traducción).

⁴ Es tradicional en el mundo de habla inglesa asociar los comienzos de la literatura infantil con la publicación en 1744 de *A Little Pretty Pocket-Book* por John Newbery.

⁵ *Anuario Bibliográfico Cervantino*, vols. 1-5 (1996-2005), «Bibliografía cervantina», *Anuario de Estudios Cervantinos*, vols. 1-7 (2005-2011), y Jaime Fernández, *Bibliografía del «Quijote» por unidades narrativas y materiales de la novela*, 2ª edición, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.

tores, ha sido asunto de menor interés, en los últimos años han aparecido estudios y catálogos que no solo facilitan tal estudio sino que avanzan de manera considerable nuestro conocimiento tanto de su lectura y recepción como de su contribución a la difusión del *Quijote* como libro ilustrado. Me refiero particularmente al catálogo de la exposición realizada en Bolonia a cargo de María Victoria Sotomayor y Ana María Navarrete, «*Don Quijote*» para niños, ayer y hoy⁶, así como a la obra conjunta coordinada asimismo por María Victoria Sotomayor, «*El Quijote*» para niños y jóvenes, 1905-2008⁷. En la primera se describen, con reproducción de sus portadas, 90 ediciones juveniles de diverso tipo; mientras que en la segunda un grupo de especialistas se ocupan de diversos aspectos relacionados con el tema de analizar y documentar la historia, tipos, ilustración y publicación de las ediciones juveniles e infantiles del *Quijote*, principalmente en el siglo XX⁸.

Complementariamente resulta de gran utilidad y valor el nuevo *Catálogo de la Biblioteca Nacional de ediciones en castellano del «Quijote»*, en el que se da cuenta de más de 320 adaptaciones infantiles y ediciones juveniles y escolares aparecidas entre 1856 y 1981, en la sección dedicada a las «Adaptaciones infantiles y ediciones escolares» (números 760 a 1079), además de otras 98 obras incluidas en el apartado de «Compendios, resúmenes, selecciones y ediciones de capítulos sueltos»⁹. Aunque un gran número de estas ediciones son simplemente reediciones y reimpressiones — un 60%—, se puede apreciar no obstante el creciente interés por la representación visual y lecturas abreviadas del *Quijote* según avanza el desarrollo de la literatura infantil y juvenil durante el último tercio del siglo XIX, al tiempo que resulta apreciable por otro lado el dominio del mercado por un puñado de editores en el siglo XX, tales como Calleja, Hernando, Sopena y Bruguera, con la consiguiente disminución de su variedad y calidad. Es notable que en el siglo XIX tan solo se publican en castellano doce ediciones singulares especialmente ideadas para niños o para lectores juveniles. Por otro lado, según Palau, en España, entre 1820 y 1840 aproximadamente aparecen de manera esporádica algunas colecciones de estampas y aleluyas que más bien parecen ofrecer testimonio de la popularidad de *Quijote* y sus personajes que

⁶ Madrid, Ministerio de Cultura, 2005.

⁷ María Victoria Sotomayor Sáenz, (coord.), *El «Quijote» para niños y jóvenes, 1905-2008, Historia, análisis y documentación*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2009. Dado el énfasis de los estudios en ediciones españolas del siglo XX, mi enfoque aquí es en ediciones del siglo XIX, españolas y en traducción.

⁸ Dada su importancia para nuestro estudio y en general para el estudio de las ediciones infantiles/juveniles del *Quijote*, detallo a continuación los ensayos incluidos en *El «Quijote» para niños y jóvenes*: María Victoria Sotomayor Sáenz, «Cien años de Quijotes para niños, Panorama histórico», pp. 29-78; Amelia Fernández Rodríguez, Nieves Martín Rogero y Alicia Muñoz Álvarez, «Tipología de ediciones», pp. 81-335; Alberto Urdiales Valiente, «La ilustración en los Quijotes para niños», pp. 341-465; María Victoria Sotomayor Sáenz, «Documentación e índices», pp. 471-505. Incluye además una catálogo bibliográfico en CD relatando 450 ediciones.

⁹ Pilar Egoscózabal Carrasco, (coord.), *Catálogo de la colección cervantina de la Biblioteca Nacional. Ediciones del «Quijote» en castellano*, Madrid, Biblioteca Nacional, 2006. Se detallan 1177 ediciones de la Sala Cervantes y de la Colección Sedó, publicadas antes del 1987.

de la necesidad o intención de producir un texto adaptando la historia para niños o a un público juvenil, cosa que no ocurriría sino hasta ya bien entrado el siglo XIX¹⁰.

De lo anterior se desprende la necesidad de situar la historia de las ediciones escolares, juveniles y para niños del *Quijote* dentro de la corriente de la llamada «children's literature» que se desarrolla en Europa y América a partir del primer tercio del siglo diecinueve¹¹. Asimismo, importa estudiar este tipo de ediciones, casi siempre ilustradas, en un contexto comparativo y transnacional como parte de la iconografía textual del *Quijote* a fin de poder valorar con mayor amplitud crítica las aportaciones de las ediciones en castellano publicadas en España, más allá de condiciones sociales y políticas, y apreciando justamente sus contribuciones artísticas y literarias¹².

Al estudiar los *Quijotes* publicados para niños y jóvenes utilizo en lo que sigue ilustrativamente las ediciones abreviadas o adaptadas del *Quijote* del siglo XIX que forman parte de la Colección Cervantes en la Biblioteca Cushing de Texas A&M University, cuyas ilustraciones estamos en el proceso de digitalizar, anotar y documentar como parte de nuestro proyecto general de recuperación y documentación de la iconografía textual del *Quijote*¹³. Hasta la fecha la colección incluye unas 170 ediciones infantiles/juveniles en 9 lenguas (español, inglés, francés, alemán, holandés, hebreo, italiano, húngaro y ruso), y datan de 1778 al presente. Entre ellas se encuentran no sólo ejemplares de las más representativas, sino también varias raras y

¹⁰ Antonio Palau y Dulcet, *Bibliografía de don Miguel de Cervantes Saavedra*, Barcelona, Palau/Madrid: Asociación de Libreros, 1950; también hemos consultado: Leopoldo Rius, *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra*, Barcelona, Fidel Giró y J. Oliva, 1895-1899, 3 vols.; Juan Suñé Benages y Juan Suñé Fonbuena. *Bibliografía crítica de ediciones del «Quijote» 1605-1917*, Barcelona, Editorial Perelló, 1917; Juan Givanel y Mas y 'Gaziel', *Historia gráfica de Cervantes y del «Quijote»*, Madrid, Plus Ultra, 1946; *Works by Miguel de Cervantes in the Library of Congress*, (comp.) Reynaldo Aguirre, (ed.) Georgette Magassy Dorn, Washington DC, Library of Congress, 1994; y *El «Quijote». Biografía de un libro: 1605-2005*, introducción y comisaría, Mercedes Dexeus. Madrid, Biblioteca Nacional, 2005.

¹¹ *Children's Literature: an Illustrated History*, Peter Hunt, (ed.), Oxford University Press, 1995; Peter Hunt, *An Introduction to Children's Literature*, Oxford University Press, 1994; Ellen Decker y Ruffin Priest, *History of Children's Literature: A Pathfinder*, <http://www.ils.unc.edu/~prier/KidLit/> (fecha de consulta: 02/06/2011); Carmen Bravo-Villasante, *Historia de la literatura infantil española*. Madrid, Biblioteca de Literatura infantil y juvenil, 1959; *Biblioteca Virtual Cervantes*, <http://bib.cervantesvirtual.com/seccion/bibinfantil/> (fecha de consulta: 03/06/2011).

¹² Eduardo Urbina, «Prácticas iconográficas en la historia editorial del *Quijote*», *Anuario de Estudios Cervantinos*, 6 (2010), pp. 171-185; Eduardo Urbina, «Iconografía textual e historia visual del *Quijote*», *USA Cervantes. 39 Cervantistas en Estados Unidos*, G. Dopico Black y Francisco Layna, (eds.), Madrid, C.S.I.C./Ediciones Polifemo, 2009, pp. 1091-1130; Eduardo Urbina et ál., «Visual Knowledge: Textual Iconography of the *Quixote*, a Hypertextual Archive», *Literary and Linguistic Computing*, 21, 2 (2006), pp. 247-258; *Don Quixote Illustrated: Textual Images and Visual Readings/Iconografía del «Quijote»*, Eduardo Urbina y Jesús G. Maestro, (eds.), Biblioteca Cátedra Cervantes 2, Pontevedra, Mirabel Editorial, 2005.

¹³ Eduardo Urbina y Fernando González Moreno, (eds.), *The Eduardo Urbina Cervantes Collection in the Cushing Memorial Library, Texas A&M University Libraries*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2010.

curiosas que nos ofrecen la oportunidad de trazar su historia desde el punto de vista de su forma, público e ilustraciones.

El catálogo de las adaptaciones del *Quijote* para niños, como es de esperar, se extiende a las publicadas en otras lenguas, en particular en francés y en inglés, donde aparecen ediciones anteriores incluso a las españolas dada la temprana difusión de la literatura para niños en Francia y Estados Unidos. Así, las primeras ediciones en inglés que podrían considerarse ediciones dirigidas específicamente a un público juvenil resultan en realidad ediciones abreviadas que preceden el desarrollo de la literatura para niños a principios del siglo XIX pero que enfatizan en su formato y descripción aquellos aspectos cómicos del texto que más podrían atraer quizás a los jóvenes lectores. Antecedente de todo ello es el caso de la edición abreviada e ilustrada del *Quijote* publicada en Londres en 1695 que comprende tan solo 24 páginas y que subraya en su título la inclusión de las acciones más maravillosas y los episodios más humorísticos: *The History of the ever-renowned knight Don Quixote de la Mancha, containing his many wonderful and admirable achievements and adventures. With the pleasant humours of his trusty squire, Sancho Panza; being very comical and diverting.*

Algo similar ocurre en el caso de otra edición abreviada publicada también en Londres, en 1704, cuyo título menciona expresamente, sin duda para el beneficio de sus jóvenes lectores, que contiene aventuras «very pleasant and diverting», resaltando de nuevo la figura de Sancho y sus «comical humours». La edición abreviada del *Quijote* publicada por F. Newbery (Londres, 1778) continúa esta predilección por los aspectos cómicos y más divertidos de la historia aportados por el escudero al incluir en su título una vez más referencia específica a los «humorous conceits of his facetious squire». Esta edición, presente en la Cushing, y editaba por el padre de la literatura infantil, incluye sin embargo, por conveniencia editorial, seis ilustraciones nada infantiles de Francis Hayman.

Tal énfasis e interés se repite en una de las primeras ediciones americanas del *Quijote* publicada en Nueva York en 1821 por S. King, en la que se incluyen, «the particulars of his numerous challenges, battles, wounds, courtships, enchantments, feats of chivalry, etc.», todo ello en apenas 24 páginas. El mismo título lleva la edición abreviada de [Nueva York, W. Borradaile, 1823](#), que se conserva en la Cushing Library, y que aparece incluida también en *Paul and Virginia...To which is added Adventures of Don Quixote, and his humorous squire, Sancho Pancha [sic]* (Philadelphia, 1827).

Consideramos en este estudio dos factores principales, el tipo/origen de las ilustraciones: derivativas u originales; y la utilización del texto cervantino: abreviaciones, adaptaciones, traducciones. Desde el principio, se manifiesta el deseo por parte de editores y autores de hacer el *Quijote*, más asequible, es decir, de más fácil lectura, y con ello cumplir el propósito de hacer la historia, esencialmente, más relevante e inmediata para un cierto tipo de lector, no siempre identificado como juvenil. De ahí la aparición

temprana de textos abreviados que resaltan dos aspectos fundamentales de la obra, su idealismo y su comicidad. Así lo revela el título de una de las primeras ediciones de este tipo, adornada además como corresponde a tal intención, con ilustraciones en color. Me refiero a la edición más temprana en nuestra colección, *The Spirit of Cervantes; or, Don Quixote abridged. Being a selection of the episodes and incidents, with a summary sketch of the story of that popular romance*. En este caso, además de ser notable la inclusión de imágenes color, o en este caso, coloreadas, tres de las cuatro ilustraciones, de grabador anónimo, provienen de las realizadas por Francis Hayman (London, A. Millar, 1755). Tres pertenecen a incidentes de la primera parte y una a un episodio de la segunda parte. Son ilustrativas en sí del proceso de selección y abreviación pero ninguna de ellas se refiere a las aventuras más conocidas o a momentos que podríamos denominar cómicos. He aquí sus títulos: «Don Quixote knighted by the innkeeper», «Dispute between Sancho and the barber», «Examination of Don Quixote's library» and «Sancho as governor of Barataria». Además de la presencia en todas ellas de Sancho (don Quijote solo aparece en dos), no resulta evidente determinar el por qué de esta selección destinada a poner de manifiesto ante todo el «espíritu de Cervantes» de entre las 28 ilustraciones ideadas por Hayman en 1755. Ni tampoco parece que fuera criterio su adecuación para un público juvenil o más interesado en los aspectos cómico-burlescos de la historia, cuestión que sí parece haber sido un factor determinante en previos casos de selección/abreviación del *Quijote* en inglés, tales como el raro compendio, *The Delightful History of Don Quixot, the Most Renowned Baron of Manche* (London, 1689), o el popular resumen en 13 capítulos publicado en 1784, *The Much Steemed History of the ever-famous Knight Don Quixote. Containing many Wonderful Adventures and Atchievements, very Pleasant and Diverting...* en la que ya sí se hace explícito hiperbólicamente el interés y énfasis en lo divertido, en lo gracioso, y por lo tanto su especial apropiación para lectores jóvenes. En cualquier caso hay que recalcar que este tipo de obras son escasas, excepcionales, si se considera el número y variedad de ediciones ilustradas en inglés publicadas en los siglos XVII y XVIII.

La primera edición castellana del *Quijote* expresamente para «niños y para el pueblo» es la adaptación de Fernando de Castro de 1856, sin ilustraciones, denominada en posteriores ediciones —ilustradas a partir de la segunda— *El Quijote de los niños*, y que continuaría siendo reimpresso hasta finales del siglo XIX, y luego en más de 30 ocasiones por diversos editores en el XX. En la Cushing se halla un ejemplar de la quinta edición (1873) que indica en su portada además ser obra realizada por «un entusiasta de su autor...y declarado de texto para las escuelas, por el Consejo de Instrucción Pública», cuestión clave ésta en años futuros desde una perspectiva económico-editorial. El *Quijote* de Castro encuentra difusión en América al ser publicado en Valparaíso en 1863, siendo ésta, entonces, la primera edición sudamericana de la obra de Cervantes, y no la de Montevideo de 1880 como se suele señalar.

En 1867, habiendo ya aparecido 3 ediciones del *Quijote* de Castro, se publica la primera edición denominada para «la juventud». Se trata de un extracto llevado a

cabo por Domingo López Sarmiento, pero publicado en París por Garnier, mientras que en 1875 aparece en Madrid el primer *Quijote* escolar, «para que sirva de lectura en las escuelas de instrucción primaria por la propaganda católica», el cual incluye también un retrato y tres láminas. La Librería de José G. Fernández publica en Sevilla (1877) un *Quijote* abreviado para niños en dos volúmenes, con 17 cromolitografías anónimas originales, y un retrato de Cervantes, de cuyo segundo volumen hay ejemplar en la Cushing. Una vez más, es curioso señalar que ninguna de las seis ilustraciones incluidas en nuestro volumen se ocupa de representar las aventuras más conocidas o presentan al personaje en momentos que pudieran considerarse apropiados para atraer la atención de un público juvenil.

En Valladolid se publica en 1883 un breve y raro compendio de 39 páginas, *Historia en compendio de la vida y hechos...*, del que carece la Biblioteca Nacional, y un año más tarde, en 1884, aparece en Sevilla la primera adaptación ilustrada con cromos, en dos pequeños volúmenes. En Sevilla también aparece en 1885 un nuevo *Quijote* abreviado para los niños, esta vez en adaptación de Juan Manuel Villén, «para que sirva de lectura en las escuelas de Instrucción Primaria», asimismo editado por la Librería de José G. Fernández, pero con seis ilustraciones anónimas, distintas de las incluidas en la edición de 1877.

Igualmente en 1885 la casa Bouret publica en París una edición «arreglada para la juventud» que tendrá amplia difusión, volviéndose a imprimir en repetidas ocasiones, mientras que el extracto de Sarmiento (1867) volvería reeditarse en 1887 y 1888, de nuevo en París por Garnier, pero ahora ofreciendo las ilustraciones de David y G. Staal. De la tercera reimpression de ésta edición (1891) se encuentra un ejemplar en la Cushing con las 36 viñetas de Staal gravadas por Eugene Mouard y otros, que vieron la luz primero en 1863 en una edición similar en francés también de Garnier.

La última edición juvenil del siglo XIX es la realizada por Domingo Abeja, la cual se publica en Sarriá en tres volúmenes en 1896-1897 para su uso en los colegios. Se trata no ya de una edición abreviada sino de una edición con ciertas pretensiones académicas y en la que se declara que para la misma «se han tenido presentes las mejores publicadas hasta ahora, con notas de los comentadores más insignes», pero sin ilustraciones. Finalmente a raíz de 1900 van a publicarse las primeras ediciones de *Calleja*, ilustradas profusamente por Manuel Ángel, que si bien no declaran al principio estar dedicadas a un público juvenil sí estaban concebidas claramente para la divulgación del texto y su uso en las escuelas, como ponen de manifiesto su formato, calidad y portadas en sucesivas versiones.

De especial interés son las ediciones en castellano dedicadas a la enseñanza o para jóvenes lectores publicadas fuera de España, a veces con notas en la lengua del país de la editorial, y entre las que hay que destacar: *El Quijote de la juventud* (París, Garnier Frères, 1887) en adaptación de Domingo López Sarmiento, y luego de Louis Dubois, y el primer *Quijote* educativo publicado en Estados Unidos (Boston, Perkins y Marvin, 1836), con notas «históricas, gramaticales y críticas» de Francisco Sales, «instructor de francés y español en la Universidad de Harvard». Similar es la

edición popular americana editada por Jorge Ticknor, utilizando el texto de la de Eugenio Ochoa (1853), publicada por primera vez por Appleton en Nueva York en 1860, de la que la Cushing posee un ejemplar de 1885¹⁴.

Como se puede apreciar el número de ediciones en castellano destinadas a los niños, a la juventud o para su uso en las escuelas publicadas en el siglo XIX es relativamente pequeño comparado, como veremos, con el mismo tipo de ediciones en traducciones inglesas, francesas o incluso rusas.

A juzgar por los ejemplares en nuestra colección, así como por el testimonio que ofrecen bibliografías especializadas y catálogos de otras bibliotecas, es en Francia donde aparecieron las primeras ediciones infantiles y adaptaciones juveniles/escolares, en Francia se conciben asimismo los primeros álbumes con estampas del *Quijote*, y en donde se publica el mayor número de ediciones para niños o para la juventud¹⁵.

De 1830 es *Le Don Quichotte de la jeunesse* de A. J. Sanson, obra de particular rareza, no mencionada por Rius o Palau, e ilustrada haciendo uso de los grabados de Louis Choquet, aparecidos previamente en la edición de Delongchamps (Paris, 1824), en cuya portada se indica que el texto ha sido «réduite aux seuls faits ou ils ont véritablement figure». Otros *Quijotes* tempranos franceses concebidos y denominados específicamente «pour la jeunesse» en nuestra colección son los de *Martial Ar-dant Frères* (París, 1852), con cuatro ilustraciones anónimas tomadas de la edición de Paris: Ch. Warée, 1844; *Le Don Quichotte de la jeunesse* (Paris, Garnier Frères, 1863), donde primero aparecen las ilustraciones de G. Staal, luego utilizadas en múltiples ediciones, y en la adaptación juvenil en castellano de Sarmiento (1887), y la edición «pour la jeunesse, d'après la traduction de Florian» (*Paris, H. Laurens, 1900*) en 12 capítulos editada por M. L. Tarsot, enriquecida éstas con las ilustraciones en color y viñetas de Henri Morin, ahora sí concebidas para un público lector juvenil¹⁶.

Igualmente raro es el *Don Quichotte, en estampes, mis à la portée des enfants par Mme. Wetzell*, (Paris: Langlumé et Peltier, 1845). Tampoco figura en Rius, Palau, o en OCLC y consta simplemente de 9 ilustraciones anónimas coloreadas a mano, y con el cual se adelanta otra especie de edición, los álbumes de estampas para niños. Sin duda, este tipo de edición es el antecedente de las ediciones gráficas en cromos, tebeos e historietas tan comunes en el siglo veinte. De similar naturaleza es el *Don Quichotte* con las estampas de Edmond Morin de 1850, del que la Cushing posee una rara reedición de 1866 con cromolitografías de Ricard (Paris: Arnauld de Vresee).

¹⁴ Notable hispanista, profesor de español en Harvard University, autor de la famosa *History of Spanish Literature* (New York, 1849) y gran coleccionista de libros, hoy en la Boston Public Library.

¹⁵ Palau incluye más de 30 ediciones en francés en el siglo XIX de este tipo, y esta abundancia también se refleja comparativamente en las 19 presentes en nuestra colección.

¹⁶ Palau menciona otras ediciones «pour la jeunesse»: *Histoire de Don Quichotte raconté a la jeunesse par D. Fournier* (Paris: Warée, 1844); *Le Don Quichotte de jeune âge* (Paris: Amadée Bedelat, 1853); *Don Quichotte a l'usage de la jeunesse* (Paris, J. Hetzel, 1877); *Don Quichotte de la Manche... abregée a l'usage de la jeunesse* (Paris, Th, Lefèvre-E. Guerin, 1888).

Más comunes y abundantes son las ediciones abreviadas sin indicación en el título pero publicadas en colecciones para la juventud o para niños, tales como la de Paris, E. Ducrocq, 1847, *Aventures de Don Quichotte de la Manche*, que aparece en su «Librairie de l'enfance et de la jeunesse» pero que aprovecha e incluye ilustraciones anteriores (1845) de Célestin François Nanteuil-Leboeuf, Louis-Pierre-René Demoraine y Frederic Bouchot, las cuales no tienen nada particularmente de infantiles o juveniles en su diseño u orientación. Lo mismo sucede con la edición abreviada de *L. Hachette* (Paris, 1859), con las ilustraciones de Bertall y Forest, o en el caso de la estupenda edición de *Maison Quantin* (Paris, 1883), publicada en su «Encyclopédie enfantine», con magníficas cromolitografías de *Felician de Myrbach-Rheinfeld*, así como en el *Don Quichotte de la Manche* publicado por Charavay, Mantoux, Martin (Paris, 1893) en la «Librairie d'Education de la Jeunesse» con 55 muy serenas viñetas de Charles Henri Pille. Caso particular es *Le Petit don Quichotte* de Henriette Daux (Paris: Librairies-imprimeries réunies, 1896), tratándose ya de una adaptación para niños basada en la obra de Cervantes, y publicada en la «Bibliothèque de l'éducation maternelle», en la que se incluyen más de 90 ilustraciones de Cécile Chalus.

Dentro del ámbito inglés, y limitándonos a las ediciones que forman parte de nuestra colección, la primera explícitamente dirigida a un público juvenil es la adaptación de C. L. Matéaux publicada en Londres por Cassell, Petter & Galpin en 1870, pero en la que se incluyen ya algunas de las ilustraciones realizadas por Doré (1863), con el indicativo título *The Story of the Don, rewritten for our young folks*. La siguiente edición de este tipo en la Cushing es *The Wonderful Adventures of Don Quixote de la Mancha, and Sancho Panza, his Esquire* (Londres, Dean and Son, 1872), y como anuncia su magnífica portada, es obra «Abridged, and adapted to youthful capacities by Sir Marvellous Crackjoke». Esta edición tiene de singular la calidad y variedad de las ilustraciones de Joseph Kenny Meadows que contiene, pero además el incluir algunas otras anteriores de Adolf Schrödter (1863), y aún de Tony Johannot (1836). Igualmente importante y atractiva es la siguiente edición juvenil en nuestro itinerario, *The Story of Don Quixote and His Squire Sancho Panza* adaptada por M. Jones y publicada primero en 1866 por G. Routledge and Sons en Londres, siendo frecuentemente reeditada con diferentes ilustraciones. La edición en nuestra colección es de 1871 e incluye un frontispicio en color de John Gilbert.

En cuanto al área de las obras inspiradas por el *Quijote*, en 1896 se publica en Boston una curiosa adaptación para niños que lleva por título *Don Quixote, Jr.: knight of the doorstep and champion of the front yard*, en la que de la adaptación pasamos a la imitación creativa por parte de su autor John Brownjohn. Pero sin duda la edición juvenil más notable de este periodo es la adaptación de *Edward Abbot Parry* con las populares ilustraciones cromolitográficas de Walter Crane, publicada al filo del siglo en 1900 por Blackie and Son en Londres, aunque fue impresa en Edimburgo por Constable. Tuvo un éxito inmediato repitiéndose su publicación en 1901, y en 1909 en Nueva York, hasta convertirse en un estándar de la literatura juvenil al incorporarse a la *Everyman's Library* de la editorial Alfred A. Knopf a partir de 1999.

De finales de siglo también son las ediciones publicadas por T. Y. Crowell en Nueva York con el título *The Child's Don Quixote: Being the Adventures of Don Quixote Retold for Young People*, en adaptación de Calvin Dill Wilson, que incluye algunas de las ya famosas ilustraciones de Adolphe Lalauze (Edinburgh: W. Paterson, 1879), así como la de Macmillan & Co. (1899) editada por Clifton Jonson a partir de la traducción de J. Ormsby y con ilustraciones de George Cruikshank. Muy diferente en forma y formato es la edición juvenil que sale en fascículos alrededor de 1900 en la serie de *Books for the Bairns Office* publicada en Londres, la cual va adornada con 89 excelentes dibujos de Brinsley Le Fanu.

Como sucede en el caso de las traducciones italianas del *Quijote* en general, éstas son pocas y revelan el escaso interés que tuvieron hasta al siglo XIX. Cuatro son al parecer las ediciones para niños o juveniles publicadas en Italia en el siglo XIX, por lo que han de considerarse como raras. A modo de rápida referencia tomo de Palau los siguientes datos: *Don Chisciotte della Mancia*. Milano: Francesco Pagnoni, 1860 (selección para la juventud; reimp. 1864); *Storia dell'ammirabile Don Chisciotte della Mancia*, Milano: Fratelli Treves, 1876 (adaptación para la juventud; reimp. 1886; ejemplar en la Cushing de 1924); *Il Don Chisciotte della juventu*, Milano, 1887; *Il D. Chisciotte pei fanciulli* de M. Giovanna Pignocco, Torino, Tip. Editrice G. Tarizzo e Figlio, 1889. La más temprana de este tipo en nuestra colección data ya del 1912 (*Vita e Gesta dell'ingegnoso Cavaliere Don Quischiotte della Mancia*, Torino, G. B. Paravia).

Y para concluir, quisiéramos mencionar la publicación de ediciones juveniles e infantiles del XIX del *Quijote* en alemán y en ruso, las otras dos lenguas donde han tenido mayor presencia tales ediciones¹⁷.

La primera edición en alemán expresamente publicada para la juventud es la realizada por el Dr. Lauckhard la cual aparece en 1869 (Neu-Ruppin, Verlag von Alfred Dehmigke) bajo el título, *Der sinnreiche Junker Don Quixote von la Mancha, Für die Jugend*, si bien con anterioridad se habían producido numerosas otras abreviadas e ilustradas para un público general. Del mismo año, editor y contenido es la que se halla en la Cushing, si bien aparece en Leipzig con otro título, *Leben und Thaten Junker Don Quixote von La Mancha*, y que contiene nueve atractivas cromolitografías diseñadas por Ludwig Löffler, de indudable mérito y calidad. También es parte de nuestra colección otra edición alemana similar de entre 1870-1896, *Don Quichotte von La Mancha: Eine Erzählung für die Jugend* (Stuttgart, Thienemanns) adornada con los estupendos acuarelas de *Adolf Wald* de gran vivacidad, así como una segunda edición de la adaptación para jóvenes lectores de P. Moritz (1910), publicada primero en 1882, y que contiene las ilustraciones y viñetas de *Fritz Bergen*, muy apropiadas a las acciones que representan y de gran calidad pictórica.

¹⁷ Aunque existen ediciones para niños y jóvenes lectores en otras lenguas en el siglo XIX, son mucho más raras. En italiano, por ejemplo, Palau menciona 4 y tan solo una en holandés. Las ediciones abreviadas sin especificar público son más frecuentes en lenguas donde el *Quijote* es menos traducido.

Según Roberto Monforte, el número de ediciones infantiles y juveniles abreviadas publicadas en ruso durante el siglo XIX llega a 27, superando así no sólo las de todos los otros países, con excepción de Francia e Inglaterra, sino incluso las ediciones rusas para el público general¹⁸. La más temprana data del 1846 y lleva por título *Don Quijote de la Mancha, cuento para niños*. Esta obra se volvió a reeditar en múltiples ocasiones, con ilustraciones de Doré a partir de 1889. La primera para la juventud es una adaptación de O. I. Schmidt-Moskvitinova (San Petersburgo, 1883) titulada *Don Quijote de la Mancha, el caballero de la triste figura y el caballero de los leones*. Son ediciones de poca presencia en el mercado y de difícil adquisición en las librerías, pero no descartamos la esperanza de dar con algunas de ellas en un futuro próximo a fin de completar nuestra colección en ese ámbito.

APÉNDICE

Ediciones infantiles y juveniles, 1778-2009

Ofrecemos hipertextualmente en orden cronológico, a manera de exhibición virtual, las ediciones mencionadas en este estudio, así como de algunas otras notables y de interés histórico que dan testimonio de las prácticas editoriales e iconográficas del *Quijote* juvenil entre 1778 y 2009, utilizando para ello los recursos de la Colección Urbina (Cushing Memorial Library, Texas A&M University) y del archivo digital sobre la iconografía textual del *Quijote* desarrollado por el *Proyecto Cervantes*, <http://dqi.tamu.edu> (2003-2011).

¹⁸ Roberto Monforte Dupret, *Las andanzas del «Quijote» por la literatura rusa*, Madrid, Huerga & Fierro, 2007. Véase asimismo, Fernando González Moreno, «Primera salida del Ingenioso hidalgo don Quijote a Rusia: ediciones ilustradas del siglo XIX», en *De Toledo a Moscú; viajes alrededor del «Quijote»*, (ed.), Miguel Cortés Arrese et al, Ciudad Real, Almud, 2010, pp. 39-62; Ana Pano Alamán y Enrique Javier Vercher García, *Avatares del «Quijote» en Europa*, Madrid, Cátedra, 2010.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguirre, Reynaldo (comp.), *Works by Miguel de Cervantes in the Library of Congress*, ed. de Georgette Magassy Dorn, Washington DC, Library of Congress, 1994.
- Biblioteca Virtual Cervantes, <http://bib.cervantesvirtual.com/seccion/bibinfantil/> (03/06/2011).
- Bravo-Villasante, Carmen, *Historia de la literatura infantil española*, Madrid, Biblioteca de Literatura infantil y juvenil, 1959.
- Decker, Ellen y Priest, Ruffin, *History of Children's Literature: A Pathfinder*, <http://www.ils.unc.edu/~prier/KidLit/> (fecha de consulta: 02/06/2011)
- Dexeus, Mercedes (introd. y comisaría), «*El Quijote*» *Biografía de un libro: 1605-2005*, Madrid, Biblioteca Nacional, 2005.
- Egoscozabal Carrasco, Pilar (coord.), *Catálogo de la colección cervantina de la Biblioteca Nacional. Ediciones del «Quijote» en castellano*, Madrid, Biblioteca Nacional, 2006.
- Fernández, Jaime, *Bibliografía del «Quijote» por unidades narrativas y materiales de la novela*, 2ª edición, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008.
- Fernández Rodríguez, Amelia, Martín Rogero, Nieves, y Muñoz Álvarez, Alicia, «Tipología de ediciones», en María Victoria Sotomayor y Sáenz (coord), *El «Quijote» para niños y jóvenes, 1905-2008, Historia, análisis y documentación*, pp. 81-335.
- Givanel y Mas, Juan y 'Gaziel', *Historia gráfica de Cervantes y del «Quijote»*, Madrid, Plus Ultra, 1946.
- González Moreno, Fernando, «Primera salida del Ingenioso hidalgo don Quijote a Rusia: ediciones ilustradas del siglo XIX», en *De Toledo a Moscú; viajes alrededor del «Quijote»*, ed. de Miguel Cortés Arrese et ál., Ciudad Real, Almud, 2010, pp. 39-62.
- Hunt, Peter, *An Introduction to Children's Literature*, Oxford University Press, 1994.
- (ed.), *Children's Literature: an Illustrated History*, Oxford University Press, 1995.
- Monforte Dupret, Roberto, *Las andanzas del «Quijote» por la literatura rusa*, Madrid, Huerga & Fierro, 2007.
- Palau y Dulcet, Antonio, *Bibliografía de don Miguel de Cervantes Saavedra*, Barcelona, Palau / Madrid, Asociación de Libreros, 1950.
- Pano Alamán, Ana y Vercher García, Enrique Javier, *Avatares del «Quijote» en Europa*, Madrid, Cátedra, 2010.
- Rius, Leopoldo, *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra*, Barcelona, Fidel Giró y J. Oliva, 1895-1899, 3 vols.
- Sotomayor Sáenz, María Victoria (coord.), *El «Quijote» para niños y jóvenes, 1905-2008, Historia, análisis y documentación*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2009.
- , «Cien años de Quijotes para niños, Panorama histórico», en María Victoria Sotomayor y Sáenz (coord), *El «Quijote» para niños y jóvenes, 1905-2008, Historia, análisis y documentación*, pp. 29-78.
- , «Documentación e índices», en María Victoria Sotomayor y Sáenz (coord), *El «Quijote» para niños y jóvenes, 1905-2008, Historia, análisis y documentación*, pp. 471-505.
- y Navarrete, Ana María, «*Don Quijote» para niños, ayer y hoy*, Madrid, Ministerio de Cultura, 2005.
- Suñé Benages, Juan – Suñé Fonbuena, Juan, *Bibliografía crítica de ediciones del «Quijote» 1605-1917*, Barcelona, Editorial Perelló, 1917.
- Urbina, Eduardo, «Iconografía textual e historia visual del *Quijote*», *USA Cervantes. 39 Cervantistas en Estados Unidos*, ed. de G. Dopico Black y Francisco Layna, Madrid, C. S. I. C. / Ediciones Polifemo, 2009, pp. 1091-1130.

- Urbina, Eduardo, «Prácticas iconográficas en la historia editorial del *Quijote*», *Anuario de Estudios Cervantinos*, 6 (2010), pp. 171-185.
- Urbina, Eduardo *et ál.*, «Visual Knowledge: Textual Iconography of the *Quijote*, a Hypertextual Archive», *Literary and Linguistic Computing*, 21, 2 (2006), pp. 247-258.
- Urbina, Eduardo y González Moreno, Fernando (eds.), *The Eduardo Urbina Cervantes Collection in the Cushing Memorial Library, Texas A&M University Libraries*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2010.
- Urbina, Eduardo y Maestro, Jesús G. (eds.), *Don Quixote Illustrated: Textual Images and Visual Readings / Iconografía del «Quijote»*, Biblioteca Cátedra Cervantes 2, Pontevedra, Mirabel Editorial, 2005.
- Urdiales Valiente, Alberto, «La ilustración en los *Quijotes* para niños», en María Victoria Sotomayor y Sáenz (coord), *El «Quijote» para niños y jóvenes, 1905-2008, Historia, análisis y documentación*, pp. 341-465.
- Weber, Alison, «Thomas Jefferson's Quixotes», en Tom Lathrop (ed.), *Studies in Spanish Literature in Honor of Daniel Eisenberg*, Tom Lathrop (ed.), Newark, Juan de la Cuesta, 2009, pp. 387-408.